

(訳文)

## 東日本大震災 ドイツの被災地支援

2011年11月  
在日ドイツ連邦共和国大使館

2011年3月11日の東日本大震災発生を受け、ドイツ国内では日本を支援する動きが広がりました。ドイツ外務省と在日ドイツ連邦共和国大使館に対策チームが置かれ、さまざまな支援の申し出の調整にあたりました。

ドイツの一般市民・市民団体、企業、自治体、連邦政府、各地の独日協会から、これまで6000万ユーロの支援が寄せられました。この資金は、日本赤十字社、各国際支援団体および日本の関連団体、自治体、日本の財団やNGOに送られました。

日本に対するドイツの支援として、実施された寄付や資金援助には次のようなものがあります。

寄付、資金援助	金額	円換算 (1ユーロ=104円換算)
連邦教育研究省	500万ユーロ	5億1900万円
個人による寄付(赤十字社等) (2011年11月18日現在)	3200万ユーロ	33億2600万円
企業による寄付(BASF、バイエル、BMW、ポッシュ、メルセデス・ベンツ、メルク、シーメンス、フォルクスワーゲングループなど)	1700万ユーロ	17億6600万円
メルセデス・ベンツ社による救援・復興活動用トラック、オフロード車計50台提供、同社による寄付2百万ユーロ	400万ユーロ	4億1500万円
EU緊急支援(計1000万ユーロのうちのドイツ負担分)	200万ユーロ	2億700万円
<b>合計</b>	<b>6000万ユーロ</b>	<b>62億3300万円</b>

日本赤十字社に直接送られた寄付のほか、ドイツでは多数の支援活動(チャリティーコンサート、学校・スポーツ行事、募金活動等)が実施され、集められた資金で東北地方におけるプロジェクトの支援が行われています。

こうした活動やプロジェクトの一端を以下にご紹介します。

#### ■川内村コミュニティーセンター建設支援

福島原発事故を受けて避難した川内村の人々が仮設住宅で暮らす郡山に可搬型コミュニティーセンターを建設。このコミュニティーセンターには、多目的ルーム、キッズルーム、図書室、健康相談室などが設けられる。川内村の人たちが帰村の際には、いったん解体された後、川内村に搬送して組み立てることが可能。

支援団体 ドイツ赤十字社、日本赤十字社

#### ■カーシェアリングプロジェクト「Docodemo Eco Car」

仮設住宅で暮らす被災者（福島県郡山市、宮城県南三陸町等）、仕事を失った漁業従事者の配偶者（宮城県牡鹿半島）、NGO 団体（岩手県遠野市）が買物、通院、荷物運搬等のために無料で共同使用できるカーシェアリング用車両を 20 台以上提供。

支援団体 独日協会、西濃シェンカー株式会社、シーメンス社、テュフズードジャパン社、ブリタジャパン、ハンブルク・アルスタータール地区ロータリークラブ等

#### ■児童養護施設「一関藤の園」再建支援（岩手県一関市）

支援団体 マルタ騎士団修道会福祉支援会、カリタス会、ドイツ東洋文化研究協会（OAG）、ヴェルツブルク・シーボルト協会等

#### ■保育所、教室等用コンテナハウス 300 ユニット寄贈（宮城県東松島市）

支援団体 ボッシュ・グループ

#### ■サッカー・ブンデスリーガ優勝チームボルシア・ドルトムントと日本人選抜チームのチャリティーマッチ

5月17日 デュイスブルク市

支援団体 エポニック社

#### ■宮城県石巻市の児童・生徒・大学生、宮城県南三陸町の被災孤児、岩手県宮古市の漁業従事者に対する支援

支援団体 ブラウンシュヴァイク・パイン・ヴォルフスブルク独日協会

#### ■宮城県七ヶ浜町図書センター再建支援

支援団体 ベルリン日独センター

#### ■姉妹提携関係にある岩手県に対する復興支援

支援団体 ラインラント＝プファルツ州市民有志

#### ■宮城県南三陸町に対する支援

支援団体 ハノーバー独日協会

#### ■岩手県釜石市の学校と住民のための募金活動

支援団体 カイザースラウテルン市、ドイツ語福音教会（東京・横浜）

#### ■福島県飯舘村社会福祉関連施設への支援

支援団体 シュレスヴィヒ=ホルシュタイン独日協会

■シュタイナー教育芸術友の会（カールスルーエ）による被災児童サポート活動  
4月28日—5月7日 宮城県仙台市周辺

■アコーディオン奏者ヴォルフガング・ヘルツレ氏巡回コンサート  
5月21日—28日

避難所12か所（福島県郡山市、宮城県多賀城市、名取市、七ヶ浜町、東松島市、女川町、石巻市）

支援団体 ドイツ大使館、シュティール社

■元ドイツ代表ピエール・リトバルスキー氏（VfLヴォルフスブルク）による出張サッカー教室

6月18日、19日 宮城県仙台市、気仙沼市

支援団体 アディダスジャパン株式会社、株式会社リョーカジャパン

■ライブツィヒ弦楽四重奏団巡回コンサート

6月22日—27日 福島県郡山市、岩手県大船渡市、一関市、宮城県仙台市、気仙沼市、東京都

支援団体 エアバス社

■女優寺島しのぶ氏とアコーディオン奏者ヴォルフガング・ヘルツレ氏による朗読と音楽演奏

9月21、22日 宮城県気仙沼市、岩手県一関市、大船渡市

支援団体 ドイツ大使館

■ユニセフ大使であるベルリン・フィルハーモニー管弦楽団による日本の子供たちのためのチャリティーコンサート

於：ドイツ及び宮城県仙台市

■ケント・ナガノ指揮によるバイエルン国立管弦楽団のチャリティーコンサート

於：東京

■ベルリン・ドイツ交響楽団によるチャリティーコンサート

於：宮城県名取市

■宮城県農業高等学校に対する支援

支援団体 ベルリン日独センター

■宮城県名取市の小学校に対する支援

支援団体 ユキコ・イノクチ=ヴィツペルト氏及びゴスラー市

■福島日独協会による日独小中学生交流プロジェクト

支援団体 ベルリン日独センター

■東北大学および福島県のろう学校に対する支援  
支援団体 ドイツ語圏日本学術振興会研究者同窓会

■福島労災病院（いわき市）に対する支援（ホスピタルベッド寄贈）  
支援団体 フェルカー・ジャパン社

■大使館職員やドイツ在住市民によるボランティア活動参加（がれきの片付け等）  
ベルリンの団体Kizuna in Berlin e.V.による岩手県におけるボランティア活動（9月15日—30日）等